

## **ПОСЛОВИЦЫ ИЗ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)**

В статье рассматриваются пословицы, которые восходят в современном английском языке к различным национальным текстовым источникам — литературным произведениям, научным и философским текстам, публицистике и др. Определяются типы таких пословиц по их функциональным свойствам, особенностям их употребления в произведениях классической английской литературы, по структуре (устойчивые обороты, устойчивые фразы, афоризмы). Приводятся материалы к словарю пословиц и устойчивых фраз из национальных источников в современном английском языке (для иноязычных пользователей).

В английском языке функционирует много пословиц, источниками происхождения которых являются тексты литературных произведений различных английских авторов [6]. Такие пословицы имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию (тип) паремиологических единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4], а также при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

Можно привести в качестве примера пословицу «Благими намерениями ад вымощен». Авторство этой пословицы приписывают английскому писателю Джонсону. По словам его биографа, в 1775 году Джонсон сказал: «Hell is paved with good intentions». У Вальтера Скотта в его романе «Ламермурская невеста» эта пословица приписывается одному из английских богословов. И в самом деле, Джордж Герберт, который умер в 1632 году, в книге «*Jacula prudentium*» пишет: «Hell is full of good meaning and wishing» («Ад полон добрыми намерениями и желаниями»). Смысл этой пословицы можно объяснить так: людей, имеющих добрые намерения, но не реализующих их, нельзя считать праведниками, и они попадут не в рай, а в ад. Эту пословицу можно применить к таким людям, которые намереваются что-то сделать, говорят об этом, беря на себя обязательство, ими не выполняемое.

У. Шекспир известен как величайший драматург-гуманист Англии, творчество которого считается вершиной литературы

эпохи Английского Возрождения. Его трагедия «Ромео и Джульетта» изобилует пословицами, например, «Voil-leave» («Вскипеть — уйти»), «A bold-rested moving» («Смелый упрется — не сдвинуть»). В произведениях У. Шекспира настолько много пословиц, что пословицы из его произведений получили название «шекспиризмы». Тексты У. Шекспира занимают второе место после Библии по количеству цитат, функционирующих как английские пословицы. Конечно, никто не может с уверенностью сказать, какие из пословиц созданы самим У. Шекспиром, а какие писатель взял из народного творчества, используя нужную ему форму. Время от времени учеными обнаруживается существовавшая еще до У. Шекспира пословица, превратившаяся в цитату из его произведения. Множество «шекспировских» пословиц в английском языке сохранило свою первоначальную форму, например: «Brevity is the soul of wit» («Краткость — душа остроумия»), «Sweet are the uses of adversity» («Сладкими являются невзгоды»). Некоторые английские пословицы представляют собой адаптацию высказываний У. Шекспира, например: «A rose by any other name would smell as sweet» («Роза под любым другим названием будет пахнуть так же сладко»).

Помимо У. Шекспира многие писатели обогатили английский пословичный фонд. Среди них нужно назвать Александра Поупа, Вальтера Скотта, Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Чарльза Диккенса и др. Например, Р. Л. Стивенсон в повести «Черная стрела» описывает диалог героев повести и употребляет при этом пословицу: «When it hurts, remember the old shoe» («Когда болит мозоль, вспоминают о старом башмаке»).

Многие пословицы из произведений английских авторов заслуживают описания в отдельном словаре для иноязычных пользователей. Это прежде всего пословицы из произведений следующих авторов.

Александр Поуп: Fools rush in where angels fear to tread («An Essay on Criticism»); Damn with faint praise («Epistle to Dr. Arbuthnot»); Break a butterfly on the wheel («Epistle to Dr. Arbuthnot»); Who shall decide when doctors disagree? («Moral Essays»).

Вальтер Скотт: To catch smb. red-handed («Ivanhoe»); Beard the lion in his den («Marmion») Laugh on the wrong side of one's mouth («Rob Roy»); On one's native path («Rob Roy»); A foeman worthy of smb.'s steel («The Lady of the Lake»).

Джеффри Чосер: Through thick and thin («The Canterbury Tales»); Murder will out («The Canterbury Tales»); He needs a long

spoon that supps with the devil (He who supps with the devil should have a long spoon) («The Canterbury Tales»).

Джон Мильтон: Fall on evil days («Paradise Lost»); Heaven on Earth (Paradise on Earth) («Paradise Lost»); Confusion worse confounded («Paradise Lost»); The light fantastic toe («L'Allegro»); More than meets the ear («Paradise Lost»).

Чарльз Диккенс: King Charles's head («David Copperfield»); Never say die («David Copperfield»); Barkis is willing («David Copperfield»); A bag of bones («Oliver Twist») Prunes and prism («Little Dorrit»); Not to put too fine a point on it («Bleack House»).

Пословицы служат не только украшением английской литературы, но и также выполняют нравственно-этическую функцию, призывая и заставляя людей размышлять о смысле жизни, о своих поступках, учат людей не повторять свои ошибки, а учиться на них. Именно поэтому пословицы следует знать и употреблять в речи на английском языке как иностранном.

#### Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.
6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.
7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.